



STATUTEN

STATUTS

STATUTO

I. PRÄAMBEL

Der Schweizer Notarenverband setzt sich für das Notariat in der Schweiz ein und zwar unabhängig davon, ob das Notariat in den einzelnen Kantonen als Amts- oder freiberufliches Notariat ausgestaltet ist. Er verpflichtet sich bezüglich der Art des Notariats auf kantonaler und nationaler Ebene zu Unparteilichkeit.

Der Schweizer Notarenverband unterstützt seine Kollektiv- und Einzelmitglieder nach bestem Wissen und Gewissen und sorgt im Sinne eines Dachverbands für den Erhalt der hohen Qualität des Notariats und der öffentlichen Urkunden in der Schweiz.

I. PRÉAMBULE

La Fédération Suisse des Notaires s'engage en faveur de la profession de notaire en Suisse, que le notaire exerce ses activités de manière indépendante ou exerce en qualité de notaire d'Etat, conformément à l'organisation propre à chaque canton. Elle s'engage au niveau cantonal et fédéral de manière impartiale en faveur des notaires indépendants et des notaires d'Etat.

La Fédération Suisse des Notaires soutient ses membres collectifs et individuels du mieux de ses connaissances et en accord avec ses principes. En tant qu'association faitière, elle veille à ce que la haute qualité de la profession de notaire et des actes authentiques soit maintenue en Suisse.

I. PREAMBOLO

La Federazione svizzera dei Notai si impegna per il Notariato nella Svizzera indipendentemente dal fatto se nei singoli cantoni vige il Notariato pubblico o il Notariato libero. Essa si obbliga in modo imparziale a favore del relativo tipo di Notariato, sia a livello cantonale sia a livello federale.

La Federazione svizzera dei Notai supporta i propri soci collettivi e i soci singoli, secondo scienza e coscienza e si prodiga come associazione centrale per il mantenimento di un'alta qualità del Notariato e degli atti pubblici in Svizzera.

II. NAME, SITZ UND ZWECK

Art. 1 Name

Unter dem Namen Schweizer Notarenverband (nachfolgend Verband genannt) besteht ein Verein im Sinne von Art. 60 ff. ZGB. Der Verein ist politisch und konfessionell neutral.

Art. 2 Sitz

Der Sitz und das Domizil des Verbandes befinden sich im Kanton Bern.

Art. 3 Zweck

Der Verband bezweckt:

- a) Die Bewahrung und Förderung der Rechtssicherheit und der Verkehrssicherheit im Beurkundungswesen, den Schutz der Urkundsparteien sowie die Bewahrung und Förderung der Unabhängigkeit und Unparteilichkeit der Urkundspersonen.
- b) Die Förderung des Notariats in der Schweiz und die Erhöhung der Fachkompetenz und des Ansehens des Berufsstands.

II. DÉNOMINATION, SIEGE ET BUT

Art. 1 Dénomination

La Fédération Suisse des Notaires (ci-après nommée la Fédération) est une association au sens des articles 60 et ss du Code civil. La Fédération est politiquement et confessionnellement neutre.

Art. 2 Siège

Le siège et l'adresse de la Fédération sont dans le canton de Berne.

Art. 3 But

La Fédération a pour but :

- a) De préserver et de promouvoir la sécurité juridique et la circulation des actes authentiques, la protection des parties à un acte authentique, ainsi que de maintenir et promouvoir l'indépendance et l'impartialité des notaires.
- b) De promouvoir le notariat en Suisse, d'élever le niveau de compétence professionnelle ainsi que d'améliorer l'image de la profession.

II. DENOMINAZIONE, SEDE E SCOPO

Art. 1 Denominazione

La Federazione svizzera dei Notai (detta in seguito Federazione) è un'associazione giusta gli art. 60ss CC. L'associazione è apolitica e aconfessionale.

Art. 2 Sede

La sede ed il domicilio della Federazione sono situati nel Canton Berna.

Art. 3 Scopo

La Federazione ha per scopo:

- a) La salvaguardia e promozione della sicurezza giuridica e della sicurezza di circolazione nell'ambito della rogazione di atti, la difesa delle parti presenti all'atto, come pure la salvaguardia e promozione dell'indipendenza e della terzietà dei Notai.
- b) La promozione del Notariato in Svizzera e l'elevazione del livello delle competenze professionali e dell'immagine della categoria professionale.

- | | | |
|--|---|--|
| <p>c) Die Vertretung der Interessen des Berufsstands gegenüber eidgenössischen und kantonalen Behörden, insbesondere die aktive Mitwirkung an Gesetzgebungsprojekten des Bundes und der Kantone, welche das Notariat direkt oder indirekt betreffen.</p> | <p>c) De représenter les intérêts de la profession auprès des autorités fédérales et cantonales, en particulier de participer activement aux projets législatifs du gouvernement fédéral et des cantons en relation directe ou indirecte avec l'exercice du notariat.</p> | <p>c) La rappresentanza degli interessi della categoria professionale davanti alle autorità federali e cantonali, in particolare la partecipazione attiva a progetti legislativi della Confederazione e dei Cantoni che riguardano direttamente o indirettamente il Notariato.</p> |
| <p>d) Die Förderung von neuen Technologien und Dienstleistungen zum Nutzen der Mitglieder und des Publikums.</p> | <p>d) De promouvoir les nouvelles technologies et les services au bénéfice des membres et du public.</p> | <p>d) La promozione delle nuove tecnologie e l'esercizio di servizi ad uso dei soci e del pubblico.</p> |
| <p>e) Die Förderung der Weiterbildung und die Pflege der kollegialen Beziehungen.</p> | <p>e) De promouvoir la formation et de favoriser les relations confraternelles.</p> | <p>e) La promozione della formazione permanente e la cura delle relazioni collegiali.</p> |
| <p>f) Die Vertretung der Interessen des Notariats der Schweiz in internationalen Gremien und Verbänden sowie gegenüber ausländischen Behörden.</p> | <p>f) De représenter les intérêts des notaires suisses auprès des instances et associations internationales, ainsi que des autorités étrangères.</p> | <p>f) La rappresentanza degli interessi del Notariato della Svizzera in consessi e federazioni internazionali come pure nei confronti di autorità straniere.</p> |
| <p>Der Verband kann mit anderen Berufsverbänden und Organisationen zusammenarbeiten.</p> | <p>La Fédération peut collaborer avec d'autres organisations et associations professionnelles.</p> | <p>La Federazione può collaborare con altre categorie professionali e organizzazioni.</p> |
| <p>Er kann selbständige Unternehmen betreiben oder sich an solchen Unternehmen beteiligen, soweit dies der Förderung des Zwecks dienlich ist.</p> | <p>Elle peut exercer toutes activités et participer à toutes entreprises propres à favoriser son but ou en rapport avec celui-ci.</p> | <p>Può esercitare attività d'impresa indipendenti o può partecipare a queste imprese, in quanto questo serve alla promozione dello scopo.</p> |

III. MITGLIEDSCHAFT	III. MEMBRES	III. QUALITA' DI SOCIO
<p>Art. 4 Mitgliederkategorien</p> <p>Der Verband setzt sich aus Kollektivmitgliedern und Einzelmitgliedern zusammen.</p>	<p>Art. 4 Catégories de membres</p> <p>La Fédération est composée de membres collectifs et de membres individuels.</p>	<p>Art. 4 Categorie di soci</p> <p>La Federazione è composta da soci collettivi e soci singoli.</p>
<p>Art. 5 Kollektivmitglieder</p> <p>Kollektivmitglieder sind die von der Generalversammlung anerkannten kantonalen Verbände der Urkundspersonen.</p> <p>Die Geschäftsstelle führt eine Liste.</p>	<p>Art. 5 Membres collectifs</p> <p>Les membres collectifs sont les associations cantonales de notaires, reconnues par l'assemblée générale de la Fédération.</p> <p>Le secrétariat général en dresse une liste.</p>	<p>Art. 5 Soci collettivi</p> <p>Sono soci collettivi le associazioni cantonali dei notai riconosciute dall'assemblea generale.</p> <p>La segreteria tiene una lista.</p>
<p>Art. 6 Anerkennung von Kollektivmitgliedern</p> <p>Neue kantonale Verbände werden durch Beschluss der Generalversammlung anerkannt.</p> <p>Die Anerkennung kann erfolgen, sofern sich der gesuchstellende kantonale Verband den Zwecken des Schweizer Notarenverbands anschliesst. Die Ablehnung der Anerkennung bedarf keiner Begründung.</p> <p>Die Generalversammlung kann einem kantonalen Verband die Anerkennung entziehen, sofern des-</p>	<p>Art. 6 Reconnaissance des membres collectifs</p> <p>L'assemblée générale a la compétence de reconnaître de nouvelles associations cantonales.</p> <p>L'assemblée générale peut reconnaître les associations cantonales qui souscrivent aux buts de la Fédération. La décision de refuser la reconnaissance n'a pas besoin d'être motivée.</p> <p>L'assemblée générale peut retirer la reconnaissance à une association cantonale dont les statuts ou l'orientation ne sont plus en accord avec les buts de la Fédération Suisse des Notaires.</p>	<p>Art. 6 Riconoscimento di soci collettivi</p> <p>Le nuove associazioni cantonali vengono riconosciute tramite deliberazione dell'assemblea generale.</p> <p>Il riconoscimento può avvenire soltanto se l'associazione cantonale istante aderisce agli scopi della Federazione. Il rifiuto del riconoscimento non necessita di motivazione.</p> <p>L'assemblea generale può revocare il riconoscimento ad un'associazione cantonale se gli statuti</p>

sen Statuten oder dessen Ausrichtung den Zwecken des Schweizer Notarenverbands nicht mehr entsprechen.

Art. 7 Einzelmitglieder

Einzelmitglieder des Verbands sind alle Mitglieder der anerkannten kantonalen Verbände.

Als Einzelmitglieder sind zudem die in den nicht anerkannten Verbänden oder in Kantonen ohne Verbandsorganisation aktiv tätigen Urkundspersonen zugelassen. Über deren Aufnahme entscheidet der Vorstand. Die Ablehnung bedarf keiner Begründung. Die Generalversammlung kann deren Mitgliedschaft ohne Angabe von Gründen entziehen.

Art. 8 Mitgliederbeiträge

Beitragsschuldner der Mitgliederbeiträge bei einer Kollektivmitgliedschaft sind die Kollektivmitglieder. Der Beitrag bemisst sich an der jeweiligen Anzahl der aktiv als Urkundspersonen tätigen Einzelmitglieder der Kollektivmitglieder und wird auf Antrag des Vorstands von der Generalversammlung festgesetzt.

Art. 7 Membres individuels

Sont membres individuels de la Fédération Suisse des Notaires tous les notaires qui sont membres d'une association cantonale reconnue.

Peuvent également être admis en qualité de membres individuels tous officiers publics actifs dans une association cantonale non reconnue ou dans un canton sans association cantonale. La décision d'admission est du ressort du comité. Le refus n'a pas à être motivé. L'assemblée générale peut retirer la qualité de membre sans indication de motifs.

Art. 8 Cotisations

Les membres collectifs sont les débiteurs des cotisations. Les cotisations sont déterminées en fonction du nombre de membres actifs de chaque association cantonale reconnue. Elles sont fixées par l'assemblée générale, sur proposition du comité.

o lo scopo di quest'ultima non corrispondono più agli scopi della Federazione svizzera dei Notai.

Art. 7 Soci singoli

Sono soci singoli della Federazione tutti i soci delle associazioni cantonali riconosciute

Inoltre sono ammessi quali soci singoli i pubblici ufficiali attivi nelle associazioni non riconosciute o nei Cantoni senza associazione organizzata. Il comitato decide in merito alla loro accettazione. Il rifiuto non necessita di motivazione. L'assemblea generale può revocare la loro qualità di socio senza darne motivi.

Art. 8 Contributi dei soci

I soci collettivi sono debitori dei contributi dei soci. Il contributo è in proporzione al numero dei soci singoli attivi quali pubblici ufficiali delle associazioni cantonali riconosciute e viene fissato su richiesta del comitato dall'assemblea generale.

I debitori dei contributi dei singoli soci sono, conformemente all'art. 7 cpv. 2, i soci stessi.

Beitragsschuldner der Mitgliederbeiträge der Einzelmitglieder gemäss Art. 7 Abs. 2 sind die Mitglieder selbst.

Für die Erfüllung besonderer Aufgaben kann die Generalversammlung auf Antrag des Vorstands zweckgebundene ausserordentliche Beiträge beschliessen.

Stichtag für die Erhebung der Mitgliederbeiträge ist der 30. Juni eines jeden Kalenderjahres.

Die Mitgliederbeiträge werden vom Verband in Rechnung gestellt und einkassiert.

Art. 9 Passivmitglieder

Einzelmitglieder, die den Beruf nicht ausüben, sind Passivmitglieder. Passivmitglieder haben kein Stimmrecht. Sie können nicht Organe des Verbands sein, ausgenommen Revisoren.

Art. 10 Ehrenmitglieder

Die Generalversammlung kann Mitglieder und Nichtmitglieder, die sich um den Schweizer Notarverband oder das Notariat allgemein beson-

Les membres individuels selon l'art. 7, al. 2 sont personnellement débiteurs des cotisations.

Sur proposition du comité, l'assemblée générale peut décider d'un appel de contributions extraordinaires destinées à l'exécution de tâches particulières.

Le 30 juin de chaque année civile est déterminant pour le calcul des cotisations.

Les cotisations sont établies et encaissées par le comité.

Art. 9 Membres passifs

Les membres individuels qui n'exercent pas la profession sont des membres passifs. Les membres passifs n'ont aucun droit de vote. Ils ne peuvent pas participer à un organe de la Fédération, à l'exception de l'organe de révision.

Art. 10 Membres honoraires

L'assemblée générale peut désigner en qualité de membres honoraires des personnes qui ont apporté une contribution marquante aux objectifs de la Fédération ou au notariat en général. Ils ne

Per l'adempimento di compiti particolari l'assemblea generale, su richiesta del comitato, può decidere contributi straordinari a destinazione vincolata.

Il giorno di riferimento per la riscossione dei contributi dei soci è il 30 giugno di ogni anno civile.

I contributi dei soci vengono fatturati e incassati dalla Federazione.

Art. 9 Soci passivi

Soci singoli che non esercitano la professione, sono soci passivi. I soci passivi non hanno diritto di voto. Non possono essere organi della Federazione, fatta eccezione per i revisori.

Art. 10 Soci onorari

L'assemblea generale può nominare quali soci onorari soci o non soci che si sono distinti in modo particolare per gli scopi della Federazione svizzera dei Notai e per il Notariato in generale. Essi

ders verdient gemacht haben, zu Ehrenmitgliedern ernennen. Sie zahlen keine Mitgliederbeiträge. Ehrenmitglieder, die keine aktiv tätigen Urkundspersonen sind, haben kein Stimmrecht und können nicht Organe des Verbands sein.

paient pas de cotisation. Les membres honoraires qui n'exercent pas la profession de notaire n'ont aucun droit de vote et ne peuvent pas participer aux organes de la Fédération.

non pagano alcun contributo dei soci. I soci onorari, che non esercitano l'attività di notaio, non hanno alcun diritto di voto e non possono essere organi della Federazione.

IV. ORGANISATION DES VERBANDES

IV. ORGANISATION DE LA FÉDÉRATION

IV. ORGANIZZAZIONE DELLA FEDERAZIONE

Art. 11 Die Organe

Die Organe des Verbands sind

- die Generalversammlung
- der Vorstand
- die Präsidialkonferenz
- die Revisionsstelle

Art. 11 Organes

Les organes de la Fédération sont

- l'assemblée générale
- le comité
- la Conférence des Présidents
- l'organe de révision

Art. 11 Gli organi

Gli organi della Federazione sono

- l'assemblea generale
- il comitato
- la conferenza dei presidenti
- l'ufficio di revisione

A. DIE GENERALVERSAMMLUNG

A. L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

A. L'ASSEMBLEA GENERALE

Art. 12 Das oberste Organ

Die Generalversammlung ist das oberste Organ des Verbands. Es stehen ihr folgende unentziehbaren Befugnisse und Entscheidkompetenzen zu:

Art. 12 Organe suprême

L'assemblée générale est l'organe suprême de la Fédération. Elle a les attributions intransmissibles suivantes :

Art. 12 L'organo supremo

L'assemblea generale è l'organo supremo della Federazione. Le competono i seguenti irrevocabili compiti e competenze decisionali, ossia

- | | | |
|---|---|--|
| - die Wahl der Verbandspräsidentin / des Verbandspräsidenten | - L'élection de la Présidente ou du Président de la Fédération | - L'elezione della presidente o del presidente della Federazione |
| - die Wahl der übrigen Mitglieder des Vorstands | - L'élection des autres membres du comité | - L'elezione degli altri membri del comitato |
| - die Wahl der Revisionsstelle | - La désignation de l'organe de révision | - L'elezione dell'ufficio di revisione |
| - die Aufnahme von Ehrenmitgliedern | - L'admission de membres d'honneur | - L'ammissione di soci onorari |
| - die Genehmigung der Jahresrechnung | - L'approbation des comptes | - L'approvazione del conto annuale |
| - die Decharge-Erteilung an den Vorstand | - La décharge du comité | - Il rilascio dello scarico al comitato |
| - die Festsetzung der Mitgliederbeiträge | - La fixation des cotisations | - La determinazione dei contributi dei soci |
| - die Festsetzung ausserordentlicher Mitgliederbeiträge | - La fixation des contributions extraordinaires | - La determinazione di contributi straordinari dei soci |
| - die Anerkennung neuer Kollektivmitglieder | - La reconnaissance de nouveaux membres collectifs | - L'ammissione di nuovi soci collettivi |
| - der Entzug der Anerkennung von Kollektivmitgliedern sowie der Entzug der Anerkennung von Einzelmitgliedern aus anderen Gründen als in Art. 22 genannt | - Le retrait de la reconnaissance des membres collectifs et des membres individuels pour d'autres motifs que mentionnés à l'art. 22 | - La revoca del riconoscimento di soci collettivi e soci singoli per motivi diversi da quelli esposti nell'art. 22 |
| - die Abänderung der Statuten | - La modification des statuts | - La modifica degli statuti |
| - die Beschlussfassung zu Geschäften, die ihr vom Vorstand unterbreitet werden | - La décision sur des propositions qui lui sont soumises par le comité | - La deliberazione in merito ad affari sottoposte dal comitato |
| - die Beschlussfassung zu Geschäften, die ihr im Rahmen ausserordentlicher Generalversammlungen unterbreitet werden | - La décision sur des propositions qui lui sont soumises lors d'assemblées générales extraordinaires | - La deliberazione in merito ad affari sottoposte nell'ambito di assemblee generali straordinarie |
| - der Beitritt zu internationalen Organisationen | - L'adhésion à des organisations internationales | - L'adesione ad organizzazioni internazionali |
| - die Auflösung des Verbands | - La dissolution de la Fédération | - Lo scioglimento della Federazione |

Art. 13 Zusammensetzung

Die Generalversammlung setzt sich aus den Kollektiv- und den Einzelmitgliedern des Verbands zusammen.

Art. 14 Stimmrecht

Die Einzelmitglieder haben an der Generalversammlung eine Einzelstimme.

Die Kollektivmitglieder haben eine Stimmkraft entsprechend ihrer aktiven als Urkundspersonen tätigen Einzelmitglieder.

Das Verzeichnis der Kollektivmitglieder und der Einzelmitglieder wird vom Verband geführt und ist von den Kollektivmitgliedern laufend zu aktualisieren. Stichtag für die Bestimmung der Stimmkraft der kantonalen Verbände ist das aktualisierte Verzeichnis per 31. Januar eines jeden Kalenderjahres.

Art. 13 Composition

L'assemblée générale est composée des membres collectifs et individuels de la Fédération.

Art. 14 Droits de vote

Les membres individuels ont chacun droit à une voix à l'assemblée générale.

Les membres collectifs disposent d'un droit de vote correspondant au nombre de leurs membres individuels actifs agissant en qualité d'officier public.

La liste des membres collectifs et des membres individuels est tenue par la Fédération et doit être constamment mise à jour par les membres collectifs. La liste des membres à jour au 31 janvier de chaque année civile est déterminante pour la fixation des droits de vote des associations cantonales.

Art. 13 Composizione

L'assemblea generale è composta dai soci collettivi e singoli della Federazione.

Art. 14 Diritto di voto

I soci singoli hanno un diritto di voto individuale durante l'assemblea generale.

I soci collettivi hanno un diritto di voto corrispondente al numero dei loro soci singoli attivi quali pubblici ufficiali.

L'elenco dei soci collettivi e dei soci singoli è tenuto dalla Federazione e deve essere costantemente aggiornato dai soci collettivi. Il giorno di riferimento per la determinazione del diritto di voto delle associazioni cantonali è l'elenco aggiornato al 31 gennaio di ogni anno civile.

Art. 15 Ausübung des Stimmrechts durch die Kollektivmitglieder

Die Kollektivmitglieder üben ihr Stimmrecht an der Generalversammlung durch einen Delegierten aus. Sie bestimmen das Wahlverfahren und die Amtszeit ihres Delegierten. Delegierte können mit schriftlicher Vollmacht einen Ersatzdelegierten bestimmen.

Mitglieder des Vorstands können Delegierte sein.

Art. 16 Ordentliche Generalversammlung

Die ordentliche Generalversammlung findet in der ersten Jahreshälfte statt, in der Regel in Bern. Der Termin wird den Mitgliedern spätestens 90 Tage im Voraus vorangezeigt.

Die Einberufung der Generalversammlung erfolgt durch den Vorstand, unter Beobachtung einer Frist von 20 Tagen und unter Angabe der Traktanden und Anträge.

Sachanträge und Wahlvorschläge von Kollektivmitgliedern oder von mindestens 20 Einzelmitgliedern, die dem Vorstand spätestens 45 Tage vor der Generalversammlung schriftlich oder per

Art. 15 Exercice des droits de vote par les membres collectifs

Les membres collectifs exercent leur droit de vote par des délégués. Les associations cantonales déterminent le mode d'élection et la durée du mandat des délégués. Les délégués peuvent désigner un délégué suppléant moyennant procuration écrite.

Les membres du comité de la Fédération peuvent en même temps être délégués.

Art. 16 Assemblée générale ordinaire

L'assemblée générale ordinaire a lieu durant le premier semestre de chaque année. En général, l'assemblée générale ordinaire se tient à Berne. La date de l'assemblée générale est communiquée aux membres au moins 90 jours à l'avance.

L'assemblée générale ordinaire est convoquée par le comité avec un préavis de 20 jours au moins. La convocation mentionne l'ordre du jour et les propositions y relatives.

Les requêtes ou propositions de vote motivées, émanant de membres collectifs ou d'au moins 20 membres individuels, soumises au comité par écrit ou par courrier électronique au plus tard 45

Art. 15 Esercizio del diritto di voto da parte dei soci collettivi

I soci collettivi esercitano il loro diritto di voto durante l'assemblea generale tramite un delegato. Essi determinano la procedura di elezione e la durata del mandato del loro delegato. I delegati possono nominare un sostituto mediante procura scritta.

I soci del comitato della Federazione possono essere delegati.

Art. 16 Assemblea generale ordinaria

L'assemblea generale ordinaria ha luogo nella prima metà dell'anno. Di regola, la stessa ha luogo a Berna. La data dell'assemblea generale viene comunicata ai soci al più tardi con preavviso di 90 giorni.

L'assemblea generale ordinaria viene convocata dal comitato osservando un termine di 20 giorni di preavviso, con l'indicazione delle trattande e delle proposte.

Proposte di merito e di elezione da parte di soci collettivi o di almeno 20 soci singoli, che vengono sottoposte, per iscritto o per posta elettronica e motivate, al comitato al più tardi 45 giorni prima

e-Mail und begründet eingereicht werden, müssen auf die Traktandenliste gesetzt werden. Der Vorstand ist berechtigt, Gegenanträge zu stellen. Über Geschäfte, die nicht traktandiert sind, kann kein Beschluss gefasst werden.

Art. 17 Beschlussfähigkeit

Die Generalversammlung ist beschlussfähig, sofern mindestens die Hälfte der Kollektivmitglieder anwesend oder vertreten ist.

Ist die Beschlussfähigkeit nicht gegeben, ist die Generalversammlung abzusetzen und innert nützlicher Frist neu einzuberufen. Die neu einberufene Generalversammlung ist unbesehen der Anzahl der teilnehmenden Kollektivmitglieder beschlussfähig.

Art. 18 Beschlussfassung

Für Beschlüsse und Wahlen gilt das einfache Mehr der abgegebenen Stimmen.

Bei Stimmengleichheit entscheidet in Sachfragen die Präsidentin oder der Präsident mit Stichentscheid, bei Wahlen das Los.

jours avant l'assemblée générale, doivent figurer à l'ordre du jour. Le comité est habilité à faire des contre-propositions. Aucune décision ne peut être prise sur des objets qui n'ont pas été portés à l'ordre du jour.

Art. 17 Quorum

L'assemblée générale est habilitée à prendre ses décisions et à procéder aux élections lorsque la moitié au moins des associations cantonales sont présentes ou représentées.

Lorsque le quorum n'est pas atteint, il y a lieu de lever l'assemblée et de convoquer une nouvelle assemblée générale en temps utile, laquelle sera habilitée à voter quel que soit le nombre d'associations cantonales représentées.

Art. 18 Décisions

Les décisions et élections sont prises à la majorité simple des suffrages exprimés.

En cas d'égalité des voix, celle de la Présidente ou du Président de la Fédération est prépondérante. Pour les élections, un tirage au sort est effectué.

dell'assemblea generale, devono essere inserite nella lista delle trattande. Il comitato è autorizzato a fare delle controproposte. Non può essere presa una deliberazione in merito ad oggetti non inseriti nelle trattande.

Art. 17 Capacità di deliberazione

L'assemblea generale può deliberare validamente quando almeno la metà dei suoi membri collettivi è presente o rappresentata.

In caso di mancata capacità di deliberazione, l'assemblea generale deve essere chiusa e riconvocata entro un termine utile. L'assemblea generale riconvocata può deliberare indipendentemente dal numero dei soci collettivi partecipanti.

Art. 18 Deliberazione

Per deliberazioni ed elezioni vale la maggioranza semplice dei voti espressi.

In caso di parità di voto, in relazione a questioni di merito decide la presidente o il presidente con voto decisivo, in caso di elezioni decide la sorte.

Ein qualifiziertes Mehr von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen ist für folgende Beschlüsse erforderlich:

- Abänderung der Statuten
- Auflösung des Verbands

Art. 19 Ausserordentliche Generalversammlung

Der Vorstand sowie drei Kollektivmitglieder können die Einberufung einer ausserordentlichen Generalversammlung verlangen. Die Traktanden und Anträge dazu sind schriftlich oder per e-Mail zu stellen und zu begründen. Der Vorstand hat die ausserordentliche Generalversammlung binnen angemessener Frist einzuberufen.

Une décision de l'assemblée générale recueillant la majorité qualifiée des deux tiers des suffrages exprimés est requise pour les résolutions suivantes, à savoir :

- la modification des statuts
- la dissolution de la Fédération

Art. 19 Assemblée générale extraordinaire

Le comité de même que trois membres collectifs peuvent demander la convocation d'une assemblée générale extraordinaire. L'ordre du jour et les propositions motivées sont communiqués par écrit ou par courrier électronique. Le comité doit convoquer l'assemblée générale extraordinaire dans un délai raisonnable.

Una maggioranza qualificata di due terzi dei voti espressi è richiesta per le seguenti deliberazioni:

- modifica degli statuti
- scioglimento della Federazione

Art. 19 Assemblea generale straordinaria

Il comitato nonché tre soci collettivi possono richiedere la convocazione di un'assemblea generale straordinaria. Le relative trattande e proposte sono da indicare e motivare per iscritto o via posta elettronica. Il comitato deve convocare l'assemblea generale straordinaria entro un termine adeguato.

B. DER VORSTAND

Art. 20 Zusammensetzung, Konstituierung

Der Vorstand setzt sich aus fünf bis zwölf Mitgliedern zusammen. Der Präsident sowie die Mitglieder des Vorstands werden der Generalversammlung vom Vorstand zur Wahl vorgeschlagen.

B. LE COMITÉ

Art. 20 Composition, constitution

Le comité de la Fédération se compose de cinq à douze membres. Le comité présente à l'assemblée générale les candidats à l'élection des postes de président et de membres du comité.

B. IL COMITATO

Art. 20 Composizione, costituzione

Il comitato è composto da cinque a dodici membri. Il presidente nonché i membri del comitato vengono proposti per l'elezione all'assemblea generale dal comitato.

Bei der Zusammensetzung des Vorstands ist auf die Landessprachen, die Regionen, die Kantone sowie die angemessene Vertretung beider Notariatssysteme Rücksicht zu nehmen.

Mit Ausnahme der Präsidentin oder des Präsidenten konstituiert sich der Vorstand selbst.

Art. 21 Amtsperiode

Die Amtsperiode der Vorstandsmitglieder beträgt drei Jahre, die maximale Amtszeit neun Jahre, für die Präsidentin oder den Präsidenten im Amt 12 Jahre.

Während der Amtsperiode in den Vorstand gewählte Mitglieder vollenden die Amtsperiode ihres Vorgängers ohne Anrechnung an die maximale Amtszeit.

Art. 22 Aufgaben des Vorstands

Dem Vorstand obliegen alle Aufgaben, welche nicht durch die Statuten einem anderen Organ vorbehalten sind.

Pour la composition du comité, il y a lieu de prendre en considération la représentation des langues nationales, des régions, les cantons de même qu'une représentation appropriée des deux systèmes de notariat.

Sous réserve de l'élection de la Présidente ou du Président, le comité se constitue lui-même.

Art. 21 Durée

La durée de fonction des membres du comité est de trois ans. Ils sont rééligibles. La durée des fonctions ne peut cependant excéder neuf ans pour les membres du comité et douze ans pour la Présidente ou le Président en exercice.

Un membre du comité élu durant le mandat de trois ans complète la durée de celui de son prédécesseur, sans que cela n'entame la durée maximale de fonction.

Art. 22 Attributions

Le comité est responsable de l'exécution de toutes les tâches qui ne sont pas réservées par les statuts à un autre organe de la Fédération.

Nella composizione del comitato si deve avere riguardo delle lingue nazionali, delle regioni, dei Cantoni come pure di una adeguata rappresentanza di ambedue i sistemi di Notariato.

Fatta eccezione per la presidente o per il presidente, il comitato si costituisce da solo.

Art. 21 Periodo di carica

Il periodo di carica dei membri di comitato è di tre anni, la durata massima è di nove anni, per la presidente o per il presidente in carica 12 anni.

Soci eletti nel comitato durante il periodo di carica, terminano il periodo di carica del loro predecessore senza computo sulla durata massima della carica.

Art. 22 Compiti del comitato

Il comitato ha tutti quei compiti che non sono riservati per statuto ad altri organi della Federazione.

Er definiert im Sinne einer kontinuierlichen rollenden Planung die strategischen Ziele des Verbands und stellt deren Bearbeitung sicher. Hierfür kann er interne und externe Sonderkommissionen bilden, namentlich für die Ausarbeitung von Vernehmlassungen und Gutachten.

Ferner obliegen dem Vorstand:

- die Vorbereitung und Durchführung der Generalversammlung und der Präsidialkonferenz
- die Aufnahme von Einzelmitgliedern aus nicht anerkannten kantonalen Verbänden oder aus Kantonen ohne Verbandsorganisation
- der Entzug der Anerkennung von Einzelmitgliedern, die den Mitgliederbeitrag 2 Jahre in Folge nicht gezahlt haben
- die Organisation und Überwachung des Finanzwesens
- die Pflege der Kontakte mit Behörden, Organisationen und anderen nationalen und internationalen Verbänden
- die Organisation von Veranstaltungen

Il définit les objectifs stratégiques de la Fédération en termes de planification continue et en assure l'exécution. Dans ce but, il peut former des commissions internes et externes en particulier en matière de procédures de consultations et d'expertises.

En outre, le comité est chargé de :

- la préparation et la tenue de l'assemblée générale et de la Conférence des Présidents
- se prononcer sur l'admission de membres provenant d'associations cantonales non reconnues ou de cantons sans association cantonale
- l'exclusion des membres individuels qui n'ont pas payé leur cotisation durant 2 ans de suite
- l'organisation et la surveillance des finances de la Fédération
- la promotion des contacts avec les autorités, les organisations et autres associations nationales et internationales
- l'organisation d'événements

Egli definisce, nell'ambito di una programmazione continua, i traguardi strategici della Federazione e garantisce la loro elaborazione. Per tale scopo può formare delle commissioni speciali interne ed esterne, in particolare per l'elaborazione di audizioni e perizie.

Inoltre, il comitato ha le seguenti competenze:

- La preparazione e la tenuta dell'assemblea generale e della conferenza dei presidenti
- L'ammissione di soci singoli da associazioni cantonali non riconosciute o provenienti da Cantoni senza associazioni organizzate
- L'esclusione del riconoscimento di soci singoli che non hanno versato per 2 anni di seguito il contributo dei soci
- L'organizzazione e la sorveglianza delle finanze
- La tenuta di contatti con autorità, organizzazioni ed altre associazioni nazionali ed internazionali
- L'organizzazione di manifestazioni

Art. 23 Beschlussfassung

Der Vorstand fasst seine Beschlüsse mit der einfachen Mehrheit der anwesenden Mitglieder.

Bei Stimmgleichheit obliegt der Präsidentin oder dem Präsidenten der Stichentscheid.

Die Beschlussfassung kann auch schriftlich oder per e-Mail erfolgen.

Art. 24 Die Geschäftsstelle

Die Generalsekretärin oder der Generalsekretär führt die Geschäftsstelle des Verbands und erledigt die laufenden Geschäfte nach Massgabe der Weisungen des Vorstands im Angestellten- oder im Mandatsverhältnis. Sie oder er ist nicht Mitglied des Vorstands, muss aber im Beurkundungs- und Notariatswesen fachlich kompetent sein.

Sie oder er wird in die Arbeit der Sonderkommissionen mit einbezogen und erfüllt deren Aufträge.

Der Vorstand erlässt ein Pflichtenheft.

Art. 23 Décision

Le comité prend ses décisions à la majorité simple des membres présents.

En cas d'égalité des voix, celle du Président ou de la Présidente est prépondérante.

Les décisions peuvent également être prises par voie de circulation écrite ou par échange de courrier électronique.

Art. 24 Le secrétariat général

La secrétaire générale ou le secrétaire général dirige le secrétariat de la Fédération et exécute les affaires courantes, conformément aux instructions du comité résultant du mandat qu'il lui confie ou du contrat de travail qui les lie. Il ou elle n'est pas membre du comité, mais doit avoir des compétences professionnelles dans le notariat.

Elle ou il est impliqué(e) dans le travail des commissions et remplit les missions qui lui sont confiées à ce titre.

Le comité établit un cahier des charges.

Art. 23 Deliberazione

Il comitato delibera con la maggioranza semplice dei membri presenti.

In caso di parità di voto, spetta alla presidente o al presidente il voto decisivo.

La deliberazione può avvenire pure per iscritto o via posta elettronica.

Art. 24 Il segretariato generale

La segretaria generale o il segretario generale dirigono la segreteria della Federazione ed espletano tutti gli affari correnti secondo le indicazioni del comitato nel rapporto di dipendente o di mandato. Essa o esso non sono membri del comitato, ma devono essere competenti nell'ambito della rogazione degli atti pubblici e del Notariato.

Essa o esso verranno coinvolti nel lavoro delle commissioni speciali ed eseguono i loro mandati.

Il comitato rilascia una distinta dei compiti.

Art. 25 Vertretung nach Aussen

Nach Aussen wird der Verband durch Kollektivunterschrift der Präsidentin oder des Präsidenten oder der Vize-Präsidentin oder des Vize-Präsidenten mit einem anderen Vorstandsmitglied oder mit der Generalsekretärin oder dem Generalsekretär verpflichtet.

Art. 25 Représentation

La Fédération est représentée à l'égard des tiers par la signature collective à deux de la Présidente ou du Président ou de la Vice-Présidente ou du Vice-Président avec un autre membre du comité ou avec la secrétaire générale ou le secrétaire général.

Art. 25 Rappresentanza verso l'esterno

La Federazione è vincolata verso l'esterno con la firma collettiva della presidente o del presidente o della vice presidente o del vice presidente con un altro membro del comitato o con la segretaria generale o il segretario generale.

C. DIE PRÄSIDIALKONFERENZ

Art. 26 Die Präsidialkonferenz

Die Präsidialkonferenz dient der Kommunikation und der Abstimmung der Tätigkeiten des Verbands und der Kollektivmitglieder und findet in der Regel einmal jährlich statt. Die Tagesordnung wird vom Vorstand nach Anhörung der Kollektivmitglieder festgesetzt.

Die Präsidialkonferenz hat beratende Funktion. Sie kann den Vorstand mit einfacher Mehrheit der abgegebenen Stimmen beauftragen, ein Geschäft zu behandeln und entsprechende Lösungsvorschläge zu erarbeiten und der Generalversammlung zur Beschlussfassung vorzulegen.

C. LA CONFÉRENCE DES PRÉSIDENTS

Art. 26 La Conférence des Présidents

La Conférence des Présidents est destinée à la communication et la coordination des activités de la Fédération et des membres collectifs et a généralement lieu une fois par an. L'ordre du jour est fixé par le comité, après avoir entendu les membres collectifs.

La Conférence des Présidents a un statut consultatif. Par une décision prise à la majorité simple des voix exprimées, elle peut charger le comité de traiter une affaire, de développer des solutions appropriées et de les soumettre à l'assemblée générale pour décision.

C. LA CONFERENZA DEI PRESIDENTI

Art. 26 La conferenza dei presidenti

La conferenza dei presidenti è preposta per la comunicazione e per la coordinazione dell'attività della Federazione e dei soci collettivi e ha luogo, di regola, una volta l'anno. L'ordine del giorno viene fissato dal comitato dopo aver sentito i soci collettivi.

La conferenza dei presidenti ha una funzione consultiva. Essa può incaricare il comitato con la maggioranza semplice dei voti espressi di trattare un oggetto e di elaborare delle proposte di soluzioni e di sottoporle per deliberazione all'assemblea generale.

Die Einberufung einer ausserordentlichen Präsidialkonferenz kann vom Vorstand oder von drei Kollektivmitgliedern schriftlich oder per e-Mail verlangt werden; der Antrag ist zu begründen.

La convocation d'une Conférence des Présidents extraordinaire peut avoir lieu sur demande effectuée par le comité ou par trois membres collectifs en la forme écrite ou par courrier électronique; la demande doit être motivée.

La convocazione di una conferenza dei presidenti straordinaria può essere richiesta dal comitato o da tre soci collettivi per iscritto o via posta elettronica; la richiesta deve essere motivata.

D. DIE REVISIONSSTELLE

Art. 27 Die Revisoren

Die Rechnung des Verbands wird von fachlich geeigneten natürlichen oder juristischen Personen geprüft. Sie werden für eine Dauer von drei Jahren gewählt. Die maximale Amtsdauer für natürliche Personen beträgt neun Jahre.

Sie erstatten der Generalversammlung Bericht über das Prüfungsergebnis und stellen ihren Antrag betreffend Genehmigung der Rechnung.

Revisionsbericht und Antrag können mündlich vorgetragen oder schriftlich respektive per e-Mail gestellt werden.

D. L'ORGANE DE RÉVISION

Art. 27 L'organe de révision

Les comptes de la Fédération doivent être révisés par une personne physique ou morale qualifiée. L'organe de révision est élu pour un mandat de trois ans. Pour une personne physique, la durée maximale de mandat est de neuf ans.

L'organe de révision établit à l'intention de l'assemblée générale un rapport qui résume le résultat de la révision et effectue une proposition en vue de l'approbation des comptes annuels.

Le rapport de révision et la proposition peuvent être présentés par oral, par écrit, ou par courrier électronique.

D. L'UFFICIO DI REVISIONE

Art. 27 I revisori

I conti della Federazione sono revisionati da persone fisiche o giuridiche competenti nel ramo. Essi vengono eletti per una durata di tre anni. La durata massima della carica per persone fisiche è di nove anni.

Essi presentano un rapporto all'assemblea generale in merito al risultato dell'esame e fanno la loro proposta in merito all'approvazione dei conti.

Il rapporto di revisione e la proposta possono essere presentati oralmente o per iscritto rispettivamente per posta elettronica.

E. Kommissionen und Arbeitsgruppen	E. Commissions et groupes de travail	E. Commissioni e gruppi di lavoro
<p>Art. 28 Kommissionen und Arbeitsgruppen</p> <p>Der Vorstand kann für bestimmte Aufgaben Kommissionen bilden und Arbeitsgruppen einsetzen.</p>	<p>Art. 28 Commissions et groupes de travail</p> <p>Le comité peut constituer des commissions et des groupes de travail pour des tâches spécifiques.</p>	<p>Art. 28 Commissioni e gruppi di lavoro</p> <p>Il Comitato può costituire commissioni e istituire gruppi di lavoro per determinati compiti.</p>
V. DIE KOMMUNIKATION	V. COMMUNICATION	V. LA COMUNICAZIONE
<p>Art. 29 Grundsatz</p> <p>Die Kommunikation innerhalb des Verbands sowie zwischen Verband und den Kollektiv- bzw. Einzelmitgliedern erfolgt grundsätzlich per e-Mail. Das gilt auch für die Einberufung der Generalversammlung und der Präsidialkonferenz.</p>	<p>Art. 29 Principe</p> <p>La communication interne de la Fédération et entre la Fédération et les membres collectifs et les membres individuels est essentiellement effectuée par courrier électronique. Ce mode de communication s'applique également à la convocation de l'assemblée générale et de la Conférence des Présidents.</p>	<p>Art. 29 Principio</p> <p>La comunicazione all'interno della Federazione nonché tra la Federazione ed i soci collettivi nonché i soci singoli avviene di principio per posta elettronica. Lo stesso vale per la convocazione dell'assemblea generale e della conferenza dei presidenti.</p>
<p>Art. 30 Konsultationen</p> <p>Der Vorstand kann Konsultationen zu Sachfragen per e-Mail durchführen. Die Kollektivmitglieder sind gehalten, daran teilzunehmen.</p>	<p>Art. 30 Consultations</p> <p>Le comité peut procéder à des consultations au sujet de questions de fait par courrier électronique. Les membres collectifs sont tenus d'y participer.</p>	<p>Art. 30 Consultazioni</p> <p>Il comitato può eseguire delle consultazioni in relazione a questioni di merito per posta elettronica. I soci collettivi sono tenuti a parteciparvi.</p>

Art. 31 Newsletter

Der Vorstand orientiert die Kollektivmitglieder regelmässig über seine Tätigkeit. Der Verband gibt zuhänden aller Einzelmitglieder regelmässig eine Newsletter aus.

Art. 31 Newsletter

La Fédération informe régulièrement les membres collectifs au sujet de ses activités. La Fédération émet régulièrement un bulletin d'information à l'attention de tous les membres individuels.

Art. 31 Newsletter

Il comitato informa regolarmente i soci collettivi sulla sua attività. Il comitato pubblica all'attenzione dei soci singoli regolarmente una newsletter.

V. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 32 Haftung

Der Verband wird grundsätzlich durch die Beiträge der Kollektivmitglieder und der Einzelmitglieder gemäss Art. 7 Abs. 2 finanziert. Für die Verbindlichkeiten des Verbands haftet nur dessen Vermögen. Alle Mitglieder sind, mit Ausnahme der von der Generalversammlung festgelegten Beitragspflicht, von jeder Haftung befreit. Eine Solidarhaftung der Mitglieder ist ausgeschlossen.

V. DISPOSITIONS FINALES

Art. 32 Responsabilité

L'association est principalement financée par les cotisations des membres collectifs ou des membres individuels selon art 7 al. 2. La Fédération répond seule de ses dettes, qui sont garanties par sa fortune sociale. Les membres de la Fédération sont exonérés de toute responsabilité personnelle, à l'exception de celle résultant de l'obligation de payer les cotisations ou les contributions extraordinaires conformément aux décisions de l'assemblée générale. Toute responsabilité solidaire des membres est exclue.

V. DISPOSIZIONI FINALI

Art. 32 Responsabilità

La Federazione viene finanziata di regola tramite contributi dei soci collettivi e dei soci singoli conformemente all'art. 7 cpv. 2. Per i suoi debiti la Federazione risponde soltanto con il suo patrimonio. Tutti i soci, fatta eccezione per l'obbligo di versare i contributi fissati nell'assemblea generale, sono liberati da ogni responsabilità. Una responsabilità solidale dei soci è esclusa.

Art. 33 Liquidation

Die Liquidation des Verbands wird vom Vorstand durchgeführt. Das Restvermögen fällt den Kollektivmitgliedern nach Massgabe ihrer Stimmkraft zu.

Art. 34 Inkrafttreten

Diese Statuten wurden an der Gründungsversammlung vom 5. Februar 1988 in Fribourg angenommen und sind mit diesem Datum in Kraft getreten.

Sie wurden revidiert am 28. Juni 1996 in Lenzburg, am 17. November 2011 in Ostermundigen, am 30. Oktober 2014 in Bern, am 26. April 2018 in Bern, am 28. März 2019 in Bern sowie am 29. Juni 2020 in Bern.

Bern, 29. Juni 2020



Art. 33 Liquidation

La liquidation de la Fédération est effectuée par le comité. L'actif net restant est alloué aux membres collectifs, proportionnellement à leur droit de vote.

Art. 34 Entrée en vigueur

Les présents statuts ont été adoptés lors de l'assemblée constitutive du 5 février 1988 à Fribourg, et sont entrés en vigueur ce même jour.

Ils ont été révisés le 28 juin 1996 à Lenzburg, le 17 novembre 2011 à Ostermundigen, le 30 octobre 2014 à Berne, le 26 avril 2018 à Berne, le 28 mars 2019 à Berne, et le 29 juin 2020 à Berne.

Berne, le 29 juin 2020

Art. 33 Liquidazione

Il comitato provvede alla liquidazione della Federazione. La sostanza rimanente viene devoluta a favore dei soci collettivi in proporzione ai loro diritti di voto.

Art. 34 Entrata in vigore

Questi statuti sono stati approvati nell'assemblea costitutiva del 5 febbraio 1988 a Friburgo e sono entrati in vigore in quella data.

Sono stati rivisti il 28 giugno 1996 a Lenzburg, il 17 novembre 2011 a Ostermundigen, il 30 ottobre 2014 a Berna, il 26 aprile 2018 a Berna, il 28 marzo 2019 a Berna, nonché il 29 giugno 2020 a Berna.

Berna, 29. Juni 2020